



**ALMALUNA**  
Language Services

**Translator:** Jessica Dover

**Source publication:** *The Oregonian*

**Date of publication:** *October 26, 2021*

**Internet address:** *Source: <https://www.oregonlive.com/events/2021/10/take-a-bike-tour-to-visit-these-dia-de-los-muertos-altars-in-portlands-central-eastside-neighborhood.html>*

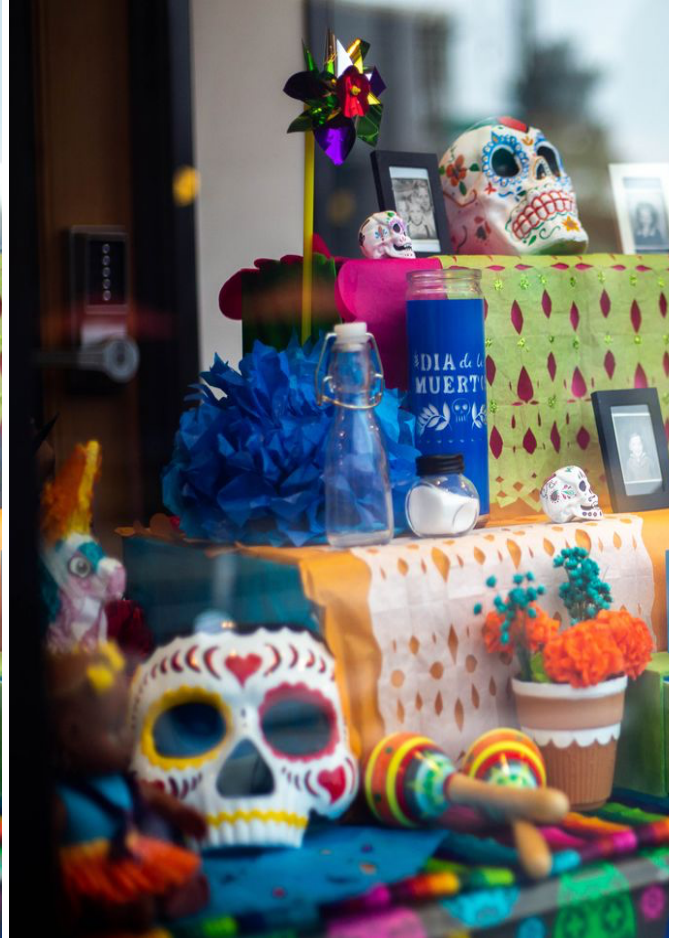
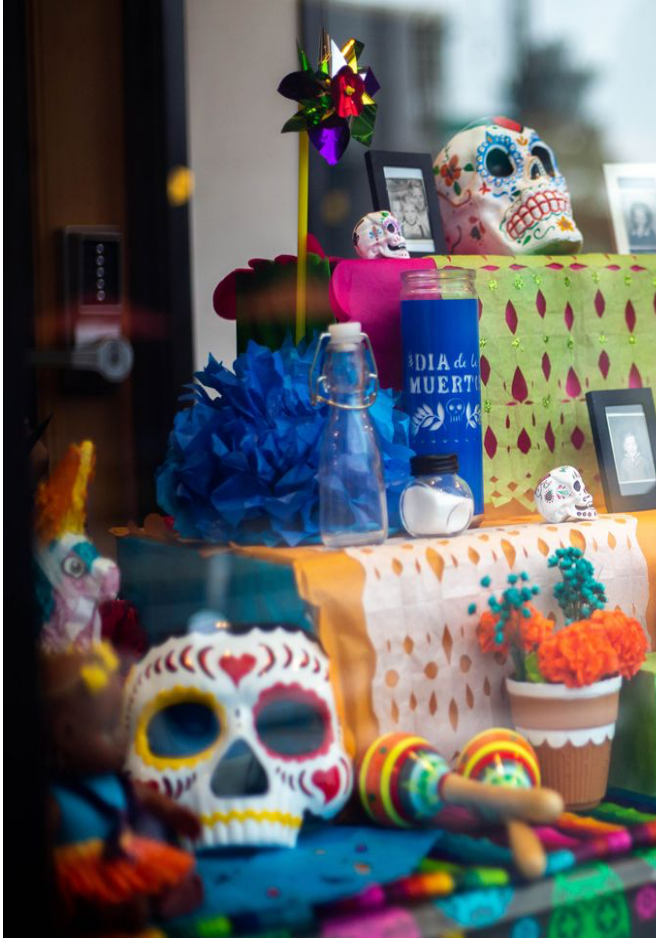
*Translation: <https://www.oregonlive.com/living/2021/10/haga-un-recorrido-en-bicicleta-para-visitar-estos-altares-de-dia-de-los-muertos-en-el-vecindario-de-la-zona-central-este-de-portland.html>*

**Source Word count:** 630

Source Text	Target Text
<p><b>Take a bike tour to visit these Día de los Muertos altars in Portland's Central Eastside neighborhood</b></p> <p>Updated: Oct. 25, 2021, 1:26 p.m.   Published: Oct. 25, 2021, 6:00 a.m.</p>	<p><b>Haga un recorrido en bicicleta para visitar estos altares de Día de los Muertos en el vecindario de la zona central este de Portland</b></p> <p>Actualizado: 25 de octubre del 2021, 1:26 p.m.   Publicado: 25 de octubre del 2021, 6:00 p.m.</p>



ALMALUNA  
Language Services



Marybelle Olea adds finishing touches to the Día de los Muertos altar she and Veronica Cabrera created at The Lippmann Company on Friday, Oct. 22, 2021. *The Oregonian*

By [Vickie Connor | The Oregonian/OregonLive](#)

Portland's Milagro theater company will host a bike tour Saturday to explore nine Día de los Muertos altars this weekend. The free event is a Day of the Dead celebration open to all.

Over the past month, Intercambio de artistas Latinos (IdeAl PDX) artists have paired with nine businesses in Portland's central eastside

Marybelle Olea da los toques finales al altar de Día de los Muertos que creó junto con Verónica Cabrera en The Lippmann Company el viernes, 22 de octubre del 2021. *The Oregonian*

Por [Vickie Connor | The Oregonian/OregonLive](#)

Los miembros del Teatro Milagro de Portland organizarán un recorrido en bicicleta el sábado para explorar nueve altares del Día de los Muertos este fin de semana. Este evento gratis es una celebración del Día de los Muertos abierta al público.



ALMALUNA  
Language Services

to create altars personalized for the store, bar or restaurant.

The holiday originated in Mexico and takes place Nov. 1-2 to celebrate loved ones who have died. While Día de los Muertos is one day after Halloween, the culture and traditions around the days are different. Think less of an emphasis on scare tactics and terror and more of a focus on love and honor.

“The altars are built as positive remembrances,” said Dañel Malán, Milagro artistic director. Malán is organizing the altar tour event.

Día de los Muertos altars, or ofrendas (oh·fren·dahs), honor deceased loved ones by displaying framed photos of them as well as some of their favorite items, including snacks and drinks. Some people even write notes for the departed to come read, as the holiday is believed to reunite the living and the dead.

According to IdeAl PDX creative director Jessica Lagunas, each altar will carry traditional elements while individual artists bring their own creativity.

Altars typically have representations of earth, water, wind and fire incorporated into the display, Lagunas said. Earth commonly is displayed in the form of food. Water is left in pitchers for spirits to drink. Wind is represented through the traditional paper banners, papel picado (pah·pehl pee·kah·doe). Candles adorn altars for the fire element.

Another prominent element is the marigold flower. The strong scent of the flower is meant

En el transcurso del mes pasado, los artistas de Intercambio de Artistas Latinos (IdeAL PDX) colaboraron con nueve empresas de la zona central este de Portland para crear altares personalizados para las tiendas, bares o restaurantes participantes.

Esta celebración, que se originó en México para honrar a los seres queridos que han fallecido, se lleva a cabo del 1 al 2 de noviembre. Aunque el Día de Los Muertos ocurre un día después de la Noche de Brujas o *Halloween*, la cultura y tradiciones relacionadas con esos días son diferentes. Hay menos énfasis en las tácticas de miedo y terror y más enfoque en el amor y el honor.

«Los altares son construidos como un recuerdo positivo», dijo Dañel Malán, directora artística de Teatro Milagro. Malán está organizando el evento para hacer el recorrido de los altares.

Los altares —u ofrendas— del Día de los Muertos honran a los seres queridos fallecidos mostrando fotos enmarcadas de las personas junto con algunos de sus objetos favoritos, alimentos y bebidas. Algunas personas incluso escriben notas que los difuntos llegan a leer al altar, ya que se cree que este día se juntan los vivos y los muertos.

Según la directora creativa de IdeAL PDX, Jessica Lagunas, cada altar tendrá elementos tradicionales y a la vez los artistas agregarán su propio toque de creatividad.

Los altares típicamente incorporan en el arreglo representaciones de la tierra, el agua, el viento y el fuego, dice Lagunas. La tierra frecuentemente aparece en la forma de



ALMALUNA  
Language Services

to attract the dead.

The unique aspects of the altars included in the tour depend on the business and artist. For example, the Milagro altar created by Lagunas honors her grandmothers and focuses on the monarch butterfly, a figure commonly used in altars to represent transformation.



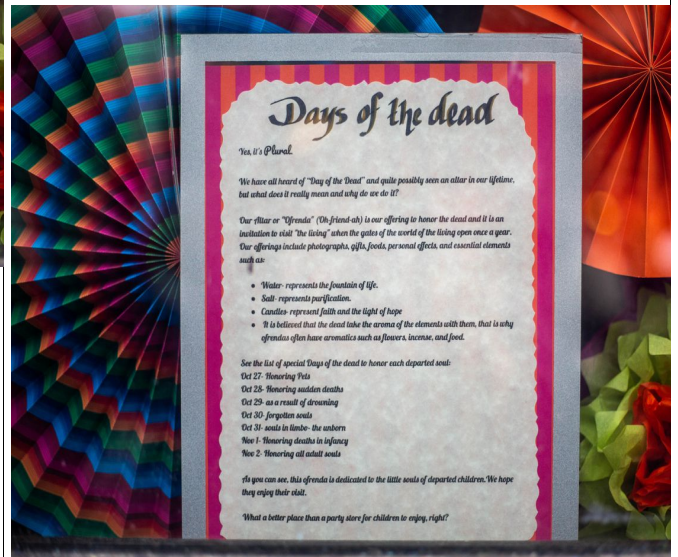
A sign explaining aspects of Día de los Muertos sits on the window display altar at The Lippmann Company on Friday, Oct. 22, 2021. *The Oregonian* The Lippmann Company will have an altar dedicated to children, and River City Bicycles will incorporate bikes.

Bike tour participants will meet at Milagro at 1 p.m. for bike decorating. At 2 p.m., the bike tour will begin at the theater and follow the Green Loop bike route. The event is expected to end at 4 p.m. All participants are encouraged to register on [Eventbrite](#). (Search for Día de los Muertos Bike Ride Altar Tour.) The following businesses and artists are

alimentos. El agua es ofrecida en jarros para que los espíritus la beban. El viento se representa mediante banderas tradicionales de papel picado. Las velas adornan los altares como símbolo del elemento del fuego.

Otro elemento prominente es la flor de caléndula. Se cree que el fuerte perfume de la flor atrae a los muertos.

Los aspectos únicos de los altares incluidos en el recorrido dependen de la empresa y del artista. Por ejemplo, el altar de Teatro Milagro creado por Lagunas honra a sus abuelas y se centra en la mariposa monarca, una figura frecuentemente usada en los altares para representar la transformación.



Un letrero que explica los aspectos del Día de los Muertos está montado en un altar exhibido en The Lippmann Company el viernes, 22 de octubre del 2021. *The Oregonian*

The Lippmann Company tendrá un altar



ALMALUNA  
Language Services

included in the tour:

- Milagro, Southeast Sixth Avenue and Stark Street, by Lagunas
- Bar Botellón, Northeast Sixth Avenue and Davis Street, by Santa Garcia Yurchenco
- Cargo, Southeast Second Avenue and Yamhill Street, by Jessica Lagunas and Yatze Turcot
- The Lippman Company, Southeast Water Avenue and Yamhill Street, by Veronica Cabrera and Marybelle Olea
- Libertas, Southeast Third Avenue and Madison Street, by Dehni Turcot
- Guardian Games, Southeast Second Avenue and Taylor Street, by Dehni Turcot
- River City Bicycles, Southeast Sixth Avenue and Belmont Street, by Ximena Morales Rosas
- Herbivore, Southeast Stark Street and 12th Avenue, by Ximena Morales Rosas
- Ice Queen Popsicles, Southeast Stark Street and 12th Avenue, by Veronica Cabrera Marybelle Olea

For those who are unable to participate in the bike tour on Saturday, most altars will remain on display the first week of November.

dedicado a los niños y el de River City Bicycles incluirá bicicletas.

Los participantes del recorrido en bicicleta se reunirán en Teatro Milagro a la 1:00 p.m. para decorar las bicicletas. El recorrido comenzará en el teatro a las 2:00 p.m. y seguirá la ruta para bicicletas Green Loop. Se anticipa que el evento finalizará a las 4:00 p.m. Se pide a todos los participantes que se inscriban en el evento visitando [Eventbrite](#). (Busque en inglés: *Día de los Muertos Bike Ride Altar Tour*.)

Las siguientes empresas y artistas participarán en el recorrido:

- Milagro, Southeast Sixth Avenue con Stark Street, por Lagunas
- Bar Botellón, Northeast Sixth Avenue con Davis Street, por Santa García Yurchenco
- Cargo, Southeast Second Avenue con Yamhill Street, por Jessica Lagunas y Yatze Turcot
- The Lippman Company, Southeast Water Avenue con Yamhill Street, por Verónica Cabrera y Marybelle Olea
- Libertas, Southeast Third Avenue con Madison Street, por Dehni Turcot
- Guardian Games, Southeast Second Avenue con Taylor Street, por Dehni Turcot
- River City Bicycles, Southeast Sixth Avenue con Belmont Street, por Ximena Morales Rosas



ALMALUNA  
Language Services



Passersby look at the Día de los Muertos altar window display at The Lippmann Company on Friday, Oct. 22, 2021. *The Oregonian*

- Herbivore, Southeast Stark Street con 12th Avenue, por Ximena Morales Rosas
- Ice Queen Popsicles, Southeast Stark Street con 12th Avenue, por Verónica Cabrera Marybelle Olea

Para aquellas personas que no pueden participar en el recorrido en bicicleta el sábado, la mayoría de los altares permanecerán en exhibición durante la primera semana de noviembre.



Estas personas que pasan por el escaparate de The Lippmann Company el viernes, 22 de octubre del 2021 observan la exhibición del Día de los Muertos. *The Oregonian*